

ORTHOGRAPHE DE NOMS CANADIENS

*Jehan Allafonsee* — On trouve le nom de ce personnage orthographié de plusieurs manières. Henry Harrisse écrit Alfonce, l'abbé Faillon Jean Alphonse, l'abbé H.-R. Casgrain Allefonce, d'autres écrivent Allefonsee, Allfonsee et Alphonso. Nous croyons que la véritable orthographe du nom de ce navigateur, pilote de Roberval, est Jehan Allafonsee. Du moins c'est ainsi qu'on le trouve orthographié dans sa *Cosmographie*, manuscrit conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris.

*Boullé* — Champlain n'est guère sévère dans l'orthographe des noms. En nommant son beau-frère, il l'appelle tantôt Boullay, tantôt Boulay, puis Boulé, enfin Boullé. Nous n'avons pas vu la signature de Eustache Boullé, mais nous avons eu sous les yeux celle de sa sœur, madame de Champlain ; et elle se lit : Hélène Boullé.

*Marguerite Bourgeoys* — La fondatrice de la Congrégation Notre-Dame de Montréal signait Marguerite Bourgeoys. C'est du moins l'orthographe que nous trouvons dans une lettre qu'elle écrivait à M. Tronson, supérieur du séminaire de Saint-Sulpice de Paris, sur les motifs qui l'avaient portés à faire l'établissement de la Congrégation à Montréal.

*Aymar de Chaste* — Sur le tombeau du commandeur de Chaste dans l'église Saint-Rémi de Dieppe, on a gravé l'inscription suivante :

Ici reposent  
Eymar de Chastes  
Mort en M. D. C. III  
et  
Philippe de Montigny  
Mort en M. D. C. LXXV  
Tous deux  
Gouverneurs de Dieppe.